

Религиоведение. 2022. № 4. С. 23–29.
Religiovedenie [Study of Religion]. 2022. No. 4. P. 23–29.

DOI: 10.22250/20728662_2022_4_23

Карагезян Г.Л.

*Институт литературы им. М. Абегяна НАН РА
0015, Республика Армения, г. Ереван, ул. Григора Лусаворича 15
gkaragyozyan@gmail.com*



Об армянском Святом копье и связанных с ним легендах (на материале записок русских и европейских путешественников)

Аннотация. Армения виделась направляющимся на Восток путешественникам в первую очередь колыбелью послепотопного человечества, в которой на горе Арарат опочил ковчег Ноя, и где был установлен завет Бога с людьми, как первая в мире принявшая христианство страна, в которой по божественной воле был сооружён Первопрестольный собор (Эчмиадзин) на месте, указанном Единородным сыном Божиим. Армянская земля рождала и хранила легенды, которые не могла не заинтересовать посетивших Армению чужестранцев. Этот письменно закреплённый, пытливый взгляд со стороны позволил уберечь целый пласт национальной культуры, который мог быть предан забвению в той среде, где он возник. Единожды запотоколированная путешественником информация начинала функционировать в рамках жанра путешествий, пополняя базу данных об Армении. Внутрижанровая циркуляция зафиксированных сведений привела к выработке в литературе путешествий устойчивых тем и образов, относящихся к периоду христианизации Армении (истории о проповеднической деятельности и мученической кончине Св. Варфоломея и Св. Иуды-Фаддея, о царе Трдате и Григории Просветителе, о заточении последнего в Хор Вирап, о мученичестве Рипсимеанских дев, о строительстве Эчмиадзинского собора на том месте, которое указал явившийся во сне Григорию Просветителю сын Божий, о роднике Св. Иакова, о восхождении Св. Иакова на Арарат с целью увидеть Ноев ковчег, об Араратских мучениках, о Сорока мучениках Севастии и др.), что даёт основание говорить о канонизации пересказанного путешественниками фольклорного и литературного материала. Особый интерес для путешественников представляла история Святого копья и связанные с ним предания и легенды. В статье рассматриваются тексты из записок европейских и русских путешественников, связанные с величайшей христианской реликвией, история которой прослеживается от самой Голгофы – Святым копьем, принесённым в Армению апостолом Фаддеем. Согласно зарегистрированным путешественниками легендам, Святое копье, будучи сакрально значимой реликвией, охраняемой Высшими силами, обладает также целительными свойствами. Записки путешественников помогают воссоздать историю «странствия» Святого копья, вносят ясность в датировку его местонахождения (первоначально оно хранилось в монастыре Айриванк, переименованный в Гехардаванк (Монастырь Святого Копья), а впоследствии его перенесли в Эчмиадзинский собор).

Ключевые слова: святое копье (Гехард), Гехардаванк – Эчмиадзинский собор, записки путешественников, сакральный артефакт, легенды

Gohar L. Karagyozyan

*National Academy of Sciences of Armenia
15 Grigor Lusavorich str., Yerevan, 0015, Republic of Armenia
gkaragyozyan@gmail.com*

About the Armenian Holy Spear and Related Legends (Based on the Notes of Russian and European Travelers)

Abstract. For the travelers heading to the East, Armenia, first of all, was the cradle of mankind after the Flood, where Noah's ark rested on Mount Ararat, and where God's covenant with people was established; it was the first country in the world to adopt Christianity, and by Divine will, the Mother See Cathedral (Etchmiadzin) was built on the site indicated by the Only Begotten Son of God. The Armenian land gave birth and kept legends that were of great interest for the foreigners who visited Armenia. This inquisitive view from the outside, fixed in a written form, made it possible to save a whole layer of national culture, which could have been forgotten in the environment where it arose. Once recorded by the traveler, the information began to function within the framework of the travel genre, adding to the database about Armenia. The intra-genre circulation of recorded

information led to the development of stable themes and images in the travel literature relating to the period of Christianization of Armenia (stories about the preaching activity and martyrdom of St. Bartholomew and St. Jude-Thaddeus, about Tsar Trdat and Gregory the Illuminator, about the imprisonment of the latter in Khor Virap, about the martyrdom of the Hripsimian virgins, about the construction of the Echmiadzin Cathedral at the place indicated by the son of God who appeared in a dream to Gregory the Illuminator, about the spring of St. James, about the ascent of St. James to the Ararat in order to see Noah's ark, about the Ararat martyrs, about the Forty Martyrs of Sebaste, etc.), which gives reason to talk about the canonization of the folklore and literary material retold by the travelers. The travelers expressed a particular interest towards the history of the Holy Spear and the stories and legends associated with it. The article deals with texts, from the notes of European and Russian travelers, relating to the greatest Christian relic, the history of which goes back to Golgotha – the Holy Spear, which was brought to Armenia by the Apostle Thaddeus. According to the legends recorded by travelers, the Holy Spear, being a sacred relic guarded by the Higher Powers, also has healing properties. Notes of travelers help to recreate the history of the “wandering” of the Holy Spear, clarify the dating of its location (initially the Spear was kept in the Monastery Ayrivank, which later was renamed to Geghardavank (Holy Spear Monastery), and then it was transferred to the Etchmiadzin Cathedral).

Key words: Holy Spear (Geghard), Geghardavank – Etchmiadzin Cathedral, notes of travelers, sacred artifact, legends

Введение

Согласно Евангелию от Иоанна, Святое копье является одним из «Орудий Страстей». Именно им римский воин Лонгин пронзил бок Иисуса Христа, распятого на Кресте. Об судьбе копья и местах пребывания этой реликвии существует множество средневековых легенд. В числе стран, претендующих на обладание Святым копьем, значится и Армения.

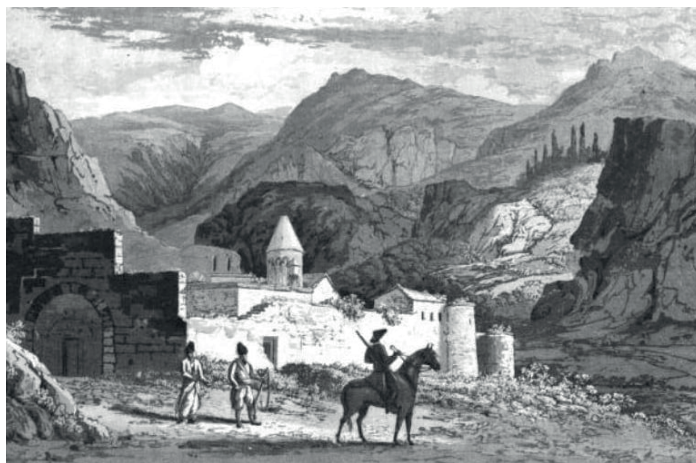
Разумеется, посетившие Армению путешественники не могли не упомянуть величайшей христианской реликвии – армянском Святом копье, его внешнем виде, сложенных вокруг данной реликвии легендах, о местонахождении этого сакрально-го артефакта.

Легенды и предания о Святом копье и монастыре Святого копья (Гехардаванке)

Французский путешественник Жан Шарден, посетивший в 1673 году Армению, ссылаясь на сообщения священнослужителей Эчмиадзинского монастыря, сообщает, что «копье и бесшовный хитон [Христа] были извлечены из их сокровищницы Шах-Аббасом¹ и перенесены им в Исфахан, в сокровищницу царей Персии» [Chardin, 1811, 174–175].

Его соотечественник Жан-Батист Тавернье в записках своего первого путешествия на Восток (1630–1633-х гг.) отмечает, что пронзившее Христа копье, которое, по рассказам армян было принесено в их страну Св. Матфеем² (St. Matthieu), находится в церкви Гехард³ (Eglise Kickart) [Tavernier, 1670, 30]. Турки называют эту церковь на своём языке «Guicurg-hiéche, что означает, voy et passe (увидел и проходи (беги))» [Tavernier, 1670, 30].

«Святое копье⁴ (Гехард – Г.К.), которое запечатлел Тавернье в своём рисунке, дало своё имя монастырю, – пишет Дюбуа де Монперё, и далее, – <...> другое название монастыря – Айриванк, Монастырь Пещеры, который был основан Святым Григорием» [Montpéroux, 1839, 394, 398].



Илл. 1. Монастырь Гехард (monastery K'egh'art).
Иллюстрация из книги Джеймса Морюера “A second journey through Persia, Armenia, and Asia Minor, to Constantinople, between the year 1810 and 1816”, London: Longman, p. 342.

Приведённый в записках путешествия Тавернье рассказ о Гехарде является фрагментом бытующего у армян предания, которое было зарегистрировано также историком церкви, путешественником Андреем Муравьевым (1806–1874). Относительно чудодейственной силы Святого копья последний приводит народное предание, которое «рассказывает, что во время страшного нашествия Шах-Аббаса, когда проникнув в обитель, хотел он коснуться святыни копья, внезапный свет осиял все ущелье: оно наполнилось тьмами Ангеловъ, и въ ту же минуту обратились назадъ лица Персіанъ. “Геръ-гечъ!” (видель, беги), воскликнулъ смятенный Шахъ, и первый подаль примеръ бегства; съ техъ поръ названіе Геръ-гечъ осталось обители, в устахъ Татаръ, вместе съ народною легендою» [Муравьев, 1848, 113].

Схожее предание приводит и Август фон Гакстгаузен. Однако в записанной им легенде в роли завоевателя фигурирует не Шах-Аббас, а среднеазиатский завоеватель Тамерлан (Ленг Тимур), а вместо ангелов – красные и голубые всадники. Следует отметить, что это предание записано со слов немца Петра Ней из Виртембергера, который сопровождал Гакстгаузена в его путешествии по Закавказскому краю. Будучи сапожником, Петр Ней владел многими языками и был носителем фольклора многих народов. «Петр Ней, добрая милая Шехерезада! Расскажи мне сказку, из числа многих, которых ты знаешь. Петр рассказал» [Гакстгаузен, 1857, 149]: «Однажды онъ [Тимур] отправился на разрушеніе монастыря Кіе-гантавангъ. Подъезжая к реке, протекавшей черезъ долину, онъ увидель на другой стороне страшное войско, состоявшее изъ красныхъ и голубыхъ всадниковъ. Но онъ одинъ видель ихъ, войско заметило лишь по его указанію. Тогда онъ понялъ, что это чудо и закричалъ: “Yeug gitch!” (Посмотри и ступай дальше). Съ того времени монастырь получилъ Татарское прозваніе Іѣргичъ» [Гакстгаузен, 1857, 159].

Анологичную легенду со свойственной ему поэтичностью рассказал⁵ и известный писатель-путешественник Евгений Марков (1835–1903): «Английский путешественник Мориер, посетивший Кегарт в 1813 году, наверху главного престола прочёл такую надпись: «За грехи наши Тамерлан, истребив множество христиан, пришёл сюда с войском, разорил и разграбил сокровища монастыря» [Марков, 1901, 524]⁶. Сохранилось об этом грозном нашествии и народное предание, которое приводит Евгений Марков: «Тамерлан, или Ленгтимур, уже совсем собрался разрушить до основания стены и храмы монастыря, как вдруг перед ним явился светлый, как солнце, ангел и повелел ему удалиться. Поражённый страхом завоеватель тотчас же бежал прочь со всем своим воинством. Оттого-то, – прибавляет предание, – татары до сих пор называют этот монастырь “Георгеч”, то есть: взгляни и удались прочь!» [Марков, 1901, 530–531].

В зафиксированных Муравьевым, Марковым и Гакстгаузеном легендах Гехардаванк – сакрально значимое место, охраняемое высшими силами. Завоевателям и врагам веры христовой лучше к нему не приближаться. «Посмотри и ступай дальше».

Зарегистрированные путешественниками предания отчасти перекликаются с легендой, которую приводит армянский писатель Хачатур Абовян (1809–1848): «Всемогущий победитель Тамерлан, прослышав о чудодейственной силе Гехардского монастыря, решает сам убедиться в этом. С несметным войском вступает он в безлюдное Гехардское ущелье и посылает вперёд нескольких воинов с приказом доставить ему гехардский святой крест. Но только воины приблизились к святому кресту и попытались поддеть его копьями, как вдруг появились полчища бестелесных



Илл. 2. Наконечник копья, пронзивший ребро Христа. Иллюстрация из книги Жан-Батиста Тавернье “Les six voyages de Tavernier”, J. Van Someren, Amsterdam, 1678.

воинов в пёстрых одеяниях. Потрясённый зрелищем, Тамерлан вскричал: «Пощади, владыка!»; оставив богатые дары Гехардскому монастырю, он навсегда покинул эти края» [Ганалаян, 1979, 166].

Интерес представляет также поведенное Гакстаузеном предание («Предание о монастыре Кіегантаванг»), связанное со строительством Гехардаванка: «Братъ и сестра изъ царскаго рода дали обетъ выстроить монастырь. Они пришли въ долину, окруженную скалами. Братъ молоткомъ отбивалъ отъ скалы камни, а сестра, стоя на горе, длинными своими волосами втаскивала от нее отбитые братомъ камни. Когда сестра кончила верхній этажъ, братъ выстроилъ нижний, и, наконецъ, хотель выбить входъ. Но лишь только дотронулся до стены, то заснулъ, и когда проснулся, нашель молотокъ на другомъ месте. Здесь онъ принялся пробивать стену и легко нашель настоящій входъ. В монастырь перенесена частица копья, отчего и получилъ свое наименованіе» [Гакстаузен, 1857, 160].

Целительные свойства копья

Ряд преданий, записанных историками и путешественниками, связаны с целительными свойствами копья.

Так, В. Потто в «Кавказской войне» рассказывает о чудесном свойстве копья, хранящегося в Гехарде: «...Нужно сказать, что многие паши и беки относились к христианству если не с уважением, то с некоторым суеверным страхом. Все они, например, чтили и преклонялись перед священным копьём, которым был прободен на кресте Спаситель. И когда наступала седьмая година обычного появления чумы, они сами посылали почётнейших армян за этим копьём в Эчмиадзин⁷, и появление его в баязетском храме служило для всех несомненным признаком близкого прекращения заразы» [Потто, 1994, 176].

Джеймс Мориер среди хранящихся в церкви ценных реликвий Эчмиадзина особо отмечает также «подлинный наконечник святого копья (le fer de la lance véritable), которым римский воин пронзил бок Спасителя. Стоило его поставить на алтарь, как армяне низко склонили головы... Эта реликвия считается на сегодняшний день самой главной, и, говорят, что помимо прочих свойств, она приостанавливает распространение чумы» [Morier, 1818, 264].

К теме об исцелении с помощью копья он возвращается позже. Будучи очевидцем обряда, он подробно описывает сопровождаемую пением и колокольным звоном церемонию отправки снабжённой копьём делегации в Тифлис. «Мы узнали позже, – пишет он со свойственным ему юмором, граничащим с издёвкой, – что некоторые с благоговением полагали, что в тот миг, когда оно [копье] войдёт через дверь в город, то чума в облике коровы с человеческой головой выскочит в дугую, и бедствию придёт конец» [Morier, 1818, 282–283].

О целительных свойствах копья, «отправленного неоднократно в Грузию, с помощью которого творились чудеса», пишет и Мориц Коцебу [Kotzebue, 1825, 38].

История странствия Святого копья

Что касается времени перенесения копья в Эчмиадзинский монастырь, то этот вопрос привлёк внимание Джеймса Мориера, который подметил, что «(Копье) является новым приобретением, поскольку Шарден не упоминает его среди виденных им [реликвий]» [Morier, 1818, 264].



Илл. 3. Святое копье, хранящееся в Эчмиадзине, rusarminfo.ru.

Проследим, насколько записки европейских путешественников позволяют уточнить время перемещения Святого копья.

Так, Тавернье, запечатлевший копье на своём рисунке, посетил Гехардаванк во время своего первого путешествия, имевшего место в 1630–1633 годах. Шарден же пишет о Святом копье и бесшовном хитоне Иисуса Христа, перенесённых Шах-Аббасом в 1673 году из Эчмиадзина в Исфахан – в сокровищницу царей Персии, (относительно посещения Шарденом Гехардаванка нет информации). Информация о перенесении копья поступила, по всей вероятности, от духовенства Эчмиадзина. Итак, в 1673 году Святого копья в Гехардаванке уже не было.

В 1694 году итальянский путешественник Джемелли Карери, судя по его запискам, посетил Гехардаванк. Описание монастыря схоже с таверньевским рассказом. Карери пишет, что в первый вторник июня он покинул Ереван и в сопровождении нескольких человек направился в Гехард. После восьми часов ходьбы путники достигли «высеченного в скале армянского монастыря. Колонны, поддерживающие монастырь, расположены в той же скале». Далее следует текст, констатирующий факт нахождения Святого копья в монастыре: «Согласно их преданию, у них хранится наконецник копья, пронзивший бок Господа нашего, и что принёс им его Святой Матфей» [Careri, 1699, 12].

Однако, согласно легенде, Святое копье было принесено в Армению апостолом Св. Фадеем⁸ [Муравьев, 1848, 19]. Можно было бы списать эту имевшую место путаницу на недопонимание путешественником полученной информации. Но и у Тавернье копье было доставлено Св. Матфеем. Поскольку многие фрагменты путешествия Карери являются пересказом записок Тавернье, следует предположить, что и в вышеприведённом фрагменте путевых записей Карери изначальным источником является Тавернье, следовательно, не следует принимать на веру информацию, представленную итальянским путешественником. К сожалению, записки европейских путешественников не позволяют воспроизвести полную историю «странствия» Святого копья. Тем не менее, они вносят некоторую ясность в датировку его обнаружения.

Заключение

Заключённый в записках путешественников материал позволяет воссоздать внешний вид Святого копья в пору посещения Армении Тавернье, который запечатлел его в своём рисунке, ознакомиться с легендами, связанными с этим священным артефактом, с его чудодейственной силой, с первоначальным сакрально значимым местом его пребывания, охраняемым высшими силами, с целительными свойствами копья, восстановить историю перемещения этой святой реликвии по армянской земле (монастырь Гехардаванк (Айриванк) – Эчмиадзинский Кафедральный собор).

В заключение считаем уместным привести фрагмент из путевых заметок «Грузия и Армения» Андрея Николаевича Муравьева: «Предание Церкви Армянской гораздо древнее Римского, относящего обретение честного копия в Антиохии ко временам крестовых походов. Оно говорит, что Апостол Фаддей принёс святыню сию в Эдессу, к исцелённому им Царю Авгарю, вместе с нерукотворенною иконою Спасителя, и что с тех пор копия всегда оставалось в пределах Армении, большею частию в обители Айриванк, а (и) наконец перенесено в первопрестольную обитель Эчмиадзинскую, при водворении в ней опять кафедры Католиков. По тому же преданию, крестообразное знамение на лезвии копия прорезано в нём рукою самого Апостола, в память креста Господня, и даже древо прикреплено было гвоздями, никем другим, кроме Апостола. Богатый серебряный кивот с вычеканенными иконами, в котором хранится теперь копия, уже позднейших времён, ибо надпись на нем свидетельствует об усердии могущественного Князя Армянского Проша, сына Васакова, пожертвовавшего в XIII веке сию утварь обители Айриванкской» [Муравьев, 1848, 74].

Библиографический список

1. Гакстгаузен, Август фон. Закавказский край / Август фон Гакстгаузен. – СПб.: 1857.– 248 с.
2. Ганалаян, А. Армянские предания / А. Ганалаян. – Ереван: изд-во АН АрмССР, 1979. – 354 с.
3. Даврижеци, А. Книга историй / А. Даврижеци: Пер. с арм. Л.А. Ханларян. – М.: Наука, 1973. – 623 с.
4. Зелинский, С. П. Этнографические очерки из быта армян- переселенцев из Персии / С.П. Зелинский // Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. – Тифлис: 1882. – С. 1–98.
5. Марков, Е. Русская Армения / Е. Марков // Вестник Европы. – 1901. – № 6. – 309 с.
6. Муравьев, А.Н. Армения и Грузия / А.Н. Муравьев. – СПб.: 1848 – ч. II. – 333 с.
7. Потто, В.А. Кавказская война / В.А. Потто. – Ставрополь: Кавказский край, 1994. – Т. 4. – 576 с.
8. Careri, Gemelli. Giro del mondo / Gemelli Careri. – Napoli: Roselli, 1699, parto 2. – 388 p.
9. Chardin, Jean. Voyages du Chevalier Chardin en Perse et autres lieux de l'Orient / Jean Chardin. – Paris: Le Normant, 1811. – V. 2. – 463 p.
10. Kotzebue, Moritz von. Reise nach Persien mit der russisch-kaiserlichen Gesandtschaft im Jahre 1817 / Moritz von Kotzebue. – Wien: Kaulfoud und Krammer, 1825. – 136 p.
11. Montpéreux, Frédéric Dubois de. Voyage autour du Caucase / Frédéric Dubois de Montpéreux. – Paris: Librairie de Gide, 1839. – V. III. – 491 p.
12. Morier, Jacques. Second voyage en Perse, en Arménie et dans l'Asie-Mineure fait de 1810 à 1816 / Jacques Morier. – Paris: librairie de Gide fils, 1818. – Т. 2. – 462 p.
13. Tavernier, J- B. Les Six Voyages de Jean Baptiste Tavernier / J- B Tavernier. – Paris: Ribou, 1713. – V. 1. – 504 p.

Текст поступил в редакцию 18.05.2022.

Принят к публикации 25.07.2022.

Опубликован 29.12.2022.

¹ В 1604 году шах Аббас решил перенести храм по частям в Исфахан, и тем самым оборвать нити, связывающие насильно переселённых в пределы Персии армян со своей исторической родиной.

² Согласно официально принятой Армянской церковью версии, копьё принёс в Армению в 43-ом году апостол Фаддей.

³ Тавернье посетил Гехард и оставил нам его описание, которое начинается следующими строками: «со стороны этого озера [Севан], ближе к Еревану можно увидеть равнину, в которой расположены шесть монастырей, один из которых полностью высечен в скале вместе с церковью и поддерживающими ее столбами, восседающими на твёрдой скале» [Tavernier, 44].

⁴ Потто даёт подробное описание увиденного им воочию Святого копья: «Копье, обазрившееся кровью Христа, сделано из простого черного железа, с довольно широким лезвием: внизу лезвия – полукруг: боковые крылья обломаны: и из них сделан крест, прибитый гвоздями над полукругом; на нижнем конце – рельефные фигуры ангелов. Украшения эти появились уже после того, как оно послужило исполнению пророчества, а предание утверждает, что крест и гвозди на копье вбиты рукою апостола Фаддея, принесшаго его в дар царю Авгару, после вознесения Спасителя» [Потто, 1994, 176].

⁵ Евгения Маркова сопровождал «неистощимый на рассказы» настоятель монастыря Гехардаванк отец Ваграм, который в числе множества легенд поведал и приведённую легенду. Марков оставил о нем следующую запись: «Отец Ваграм оказался очень общительным и гостеприимным хозяином. Заявив мне, вероятно, из восточной любезности, будто он читал некоторые сочинения мои, он рекомендовал нам себя как страстного любителя чтения, особенно всего, что касается армянской истории и древностей. Из разговоров с ним мы потом убедились, что он, действительно, читал довольно много не только по-армянски, но и по-русски. Некоторые русские книги ему знакомы и даже стоят на полках его маленькой библиотеки» [Марков, 1901, 524].

⁶ Морьер приводит приблизительный перевод надписи: «Que cette inscription apprenne que nos grands et innombrables péchés nous ont attiré une visite de Tymour – le grand et de ses armées destructives; après avoir tué et emmené en captivité un grand nombre d'infortunés chrétiens, les troupes de ce conquérant sont parvenues à cette église, l'ont détruite, et ont enlevé le riche trésor que le zèle de personnes pieuses y avait accumulé» [Morier, 1818, 299].

⁷ С.П. Зелинский зарегистрировал следующее поверье, связанное с перенесением Св. Копья: «Говорят, что святое Копье не терпит перенесения с места на место и рано или поздно поражает того епископа или архимандрита, который переносит его в другое место» [Зелинский, 1882, 33].

⁸ «В преданиях Армянской Церкви, Апостолы Варфоломей и Фаддей были первыми её проповедниками, и принесли с собою два священных залога в просвещаемую ими страну: один чудотворную икону Богоматери, писанную Евангелистом Лукою, но теперь уже утраченную; другой священное копье, пронзившее на кресте ребро нашего Искупителя» [Муравьев, 1848, 19].

References

1. Haxthausen A. von. *Zakavkazskiy Krai* [Transcaucasia]. St. Petersburg: 1857, 248 p. (in Russian).
2. Ganalanian A. *Armianskie predania* [Armenian legends]. Erevan: Publishing House of the Academy of Sciences of the Armenian SSR, 1979, 354 p. (in Russian).
3. Davrizhetsi A. *Kniga istoyii* [Book of the Histories]. Moscow: Nauka, 1973, 354 p. (in Russian).
4. Zelinskij S.P. *Etnograficheskie ocherki iz byta armian – pereselentsev iz Persii. Sbornik materialov dlya opisaniya mestnostey i plemen Kavkaza* [Ethnographic essays from the life of Armenian settlers from Persia]. Tiflis: 1882, pp. 1–98 (in Russian).
5. Markov E. *Ruskaya Armeniya. Vestnik Evropy* [Russian Armenia]. Moscow: 1901, no. 6, 309 p. (in Russian).
6. Muraviev A.N. *Armeniya i Grusiya* [Armenia and Georgia]. St. Petersburg: 1848, t. 2, 333 p. (in Russian).
7. Potto V.A. *Kavkazskaya vojna* [Caucasian War]. Stavropol: Caucasian region, 1994, t. 4, 576 p. (in Russian).
8. Careri Gemelli. *Giro del mondo*. Napoli: Roselli, 1699, parto 2, 388 p.
9. Chardin Jean. *Voyages du Chevalier Chardin en Perse et autres lieux de l'Orient*. Paris: Le Normant, 1811, t. 2, 463p.
10. Kotzebue Moritz von. *Reise nach Persien mit der russisch-kaiserlichen Gesandtschaft im Jahre 1817*. Wien: Kaulfuß und Krammer, 1825, 138 p.
11. Montpéreux Frédéric Dubois de. *Voyage autour du Caucase*. Paris: Librairie de Gide, 1839, t. III, 491 p.
12. Morier Jacques. *Second voyage en Perse, en Arménie et dans l'Asie-Mineure fait de 1810 à 1816*. Paris: librairie de Gide fils, 1818, t. 2, 462 p.
13. Tavernier J-B. *Les Six Voyages de Jean Baptiste Tavernier*. Paris: Ribou, 1713, t. 1, 504 p.

Submitted for publication: May 18, 2022.

Accepted for publication: July 25, 2022.

Published: December 29, 2022.